



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

## Programa

### TRADUCCIÓN TÉCNICA (T.P.)

DEPARTAMENTO: Portugués

CARRERA: Traductorado en Portugués

TRAYECTO/CAMPO: Traducción

CARGA HORARIA: 6 horas cátedra semanales

RÉGIMEN DE CURSADA: cuatrimestral bimodal

TURNO: vespertino

PROFESOR/A: Valeria Susana Mocciaro

AÑO LECTIVO: 2024

Correlatividades: Traducción general, Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria (con final aprobado)

#### 1- Fundamentación

Toda traducción revela las decisiones, las circunstancias, el tiempo y la historia de su autor. El traductor cumple un rol activo visibilizándose durante el proceso de traducción, y ya no se sostiene la noción de que él cumple una tarea puramente mecánica de transporte de significados de una lengua a otra. Es autor de su propio texto, lo cual le adjudica derechos y responsabilidades.

Toda traducción es producto de la perspectiva de su realizador y está intrínsecamente ligada a la interpretación que el traductor realiza del texto a traducir.

El ámbito de la traducción técnica ofrece la ilusión de poder sistematizar el proceso de traducción con la intención de administrar un glosario cada vez más amplio de términos que, en teoría, nos ayudarían en todas nuestras futuras traducciones. Creemos que trabajamos



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

con significados estables que encontramos en un texto y que podremos encontrar su equivalente exacto en otro idioma, para poder usarlo en todos los casos en que aparezca.

Pero a medida que avanzamos en el proceso de traducción, notamos que no se trata de transferir significados supuestamente estables de una lengua hacia otra, sino que es un proceso realizado por un sujeto que interpreta a un autor, interfiriendo con su contexto histórico-social y su psicología al construir su traducción. La traducción técnica, como toda traducción, también es condicionada por la cultura.

De manera que el traductor técnico no debe formarse como si fuese un coleccionista de significados congelados en un glosario, ya que ninguna traducción mantendrá intactos los significados originales de un texto o de un autor, porque esos significados son siempre considerados dentro de una determinada perspectiva o contexto. Toda traducción reflejará el momento histórico y la comunidad cultural que la produjo.

## **2- Objetivos generales**

Ofrecer al alumno la posibilidad de analizar el proceso de traducción desde una perspectiva cultural, reconociendo el papel esencialmente activo del traductor como productor de significados y representante e intérprete del autor y de los textos que traduce, y asumiendo la responsabilidad derivada de ello. Las traducciones de textos técnicos que realizaremos tendrán la finalidad de familiarizarse con las formas de lectura practicadas por las comunidades que producen y consumen ese tipo de textos y con los objetivos reales de esa traducción en particular, además de analizar su complejidad e investigar su terminología.

## **3- Objetivos específicos**

Desarrollar estrategias para adquirir la terminología específica de distintos campos de la técnica y la tecnología; - ejercitarse en la traducción de distintos tipos textuales y discursivos y en la resolución de problemas terminológicos del área. Analizar el proceso de traducción en el área técnica.

Destacar en el estudiante su papel esencial de productor de significados e incentivar su creatividad a la hora de traducir textos técnicos, colocando el foco en redactar un texto claro y conciso.

Reflexionar sobre las tendencias generales de redacción en castellano y portugués en el discurso técnico.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Comprender el rol del traductor y su responsabilidad como tal en el mundo actual, y en particular en América Latina, frente al desarrollo tecnológico.

Conocer los conceptos fundamentales de la investigación en la actualidad sobre los problemas de la traducción y su posible proyección en futuras investigaciones.

Entender la importancia de establecer relaciones interprofesionales.

Tomar conciencia acerca de la importancia de la tecnología en el mundo actual y como la traducción de un texto técnico puede ayudar o perjudicar su comprensión.

#### **4- Contenidos mínimos**

Estrategias de traducción en relación con el funcionamiento y la organización de los distintos tipos textuales propios del discurso técnico y tecnológico: dimensión comunicativa; dimensión pragmática; dimensión semiótica. Estrategias de traducción frente a los problemas terminológicos: interpretación terminológica, neologismos, inexistencia de términos equivalentes en la lengua de llegada, polisemia; el léxico y el vocabulario en la actualización textual. Reconocimiento de indicios, construcción de sentido y reverbalización en el universo del texto de especialidad a partir de su lógica interna.

#### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

##### UNIDAD I

Condicionantes culturales en la traducción técnica. Interpretación de la lengua/cultura a ser traducida. Análisis del proceso de traducción y de los contextos socio-culturales en donde se desarrolla. Papel activo del traductor como intérprete de un texto y autor de su texto. Responsabilidad del traductor en la construcción de significados.

##### UNIDAD II

Discurso técnico. Estructuras temáticas y de información. El traductor como centro de la actividad comunicativa y como mediador entre las diferentes culturas. Los problemas de cohesión y coherencia. Estrategias de traducción de textos técnicos en portugués. Análisis de estructuras formales.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

### UNIDAD III

El léxico técnico. Origen y formación de los neologismos técnicos. Tipologías textuales. Características y particularidades en el uso de signos en textos técnicos. La noción de equivalencia de términos lexicales. Interferencias idiomáticas. Equivalencia gramatical. El frecuente uso de la voz pasiva en portugués. Equivalencia textual y pragmática en el proceso de traducción, en especial de textos técnicos.

### UNIDAD IV

Dinámica del trabajo del traductor técnico. Los pasos a seguir ante una solicitud de traducción. Identificación del cliente. Obtención de una información precisa y detallada sobre el texto a trabajar y sus objetivos. Tiempos de respuesta a la solicitud del cliente. Elaboración de un presupuesto y de las condiciones de la traducción. Fluidez en el trato con el cliente. Publicidad del traductor en los medios. El traductor y su relación con el especialista.

## 6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Abordaremos los contenidos a través de la dinámica bimodal que consistirá en:

- Encuentros presenciales: 1 encuentro presencial por mes.
- Encuentros virtuales sincrónicos: 1 por semana (en las semanas que no hay encuentros presenciales). A través de la plataforma virtual Meet. El estudiante que se inscribe para cursar en bimodalidad deberá tener en cuenta los requisitos técnicos que esta modalidad exige: conexión a internet, dispositivo con cámara habilitada durante el encuentro, dispositivos con capacidad para realizar las actividades exigidas durante la cursada (específicamente, todas aquellas relacionadas con las habilidades comunicativas, incluyendo lectura y escritura de textos).
- Trabajo asincrónico en el aula virtual del campus institucional.

Cada clase, sea presencial o virtual, se divide en una parte de tratamiento de los textos enviados previamente a los alumnos vía mail, y otra parte en donde se trabajan y corrigen oralmente las traducciones de tarea.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

Con respecto al material teórico, antes de cada clase se envía a los alumnos vía mail el texto relacionado con el tema a tratar en el siguiente encuentro. Durante la clase se analiza el texto, se discuten las respuestas al cuestionario, se plantean las dudas y luego se produce la puesta en común.

Los contenidos prácticos tienen como objetivo desarrollar el conjunto de actividades que constituyen la comunicación escrita: la traducción, la terminología y la redacción.

Todas las semanas los alumnos reciben vía mail, antes de cada clase, un texto en portugués para traducir en casa y lo traerán a la clase para exponer, debatir y corregir entre todos.

Se trabajará sobre textos en idioma portugués con terminología de Electrónica, Mecánica, Biotecnología, Metalurgia, Petróleo, Arquitectura, etc. Lenguajes naturales y artificiales extraídos de revistas y/o publicaciones especializadas. A ello se sumarán aportes protagonizados por los mismos alumnos.

## 7- Bibliografía obligatoria

- Arrojo, Rosemary. “Oficina de tradução”, a teoria na prática. S. Paulo: Atica, 1986”. Capítulo 10: COMPREENDER X INTERPRETAR E A QUESTÃO DA TRADUÇÃO.
- Arrojo, Rosemary. “Oficina de tradução”, a teoria na prática. S. Paulo: Atica, 1986”. Capítulo 15: O ENSINO DA TRADUÇÃO E SEUS LIMITES: POR UMA ABORDAGEM MENOS ILUSÓRIA.
- Diva Cardoso de Camargo. Uma análise de semelhanças e diferenças na tradução de textos técnicos, jornalísticos e literários. Universidade Estadual Paulista - UNESP/SJRP. Trabalho de Investigação. Outubro de 2003.
- João Azenha. TRADUÇÃO TÉCNICA, CONDICIONANTES CULTURAIS E OS LIMITES DA RESPONSABILIDADE DO TRADUTOR. JrUSP. 1997.
- Trad. Maria Herminia Alonso: La Traducción Técnico-Científica. La relación del traductor científico-técnico con el especialista en la creación de neologismos. Ponencia a cargo de la Trad. Maria Herminia Alonso.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

## 8- Bibliografía de consulta

- Freyere, María Luisa; Alliaud, Alicia; Cagnolati, Beatri ; Gentile, Ana María; Urrutia, María Inés (Facultad de Humanidades y Ccias. de la Educación, Universidad Nacional de La Plata). Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores. En: I Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. 1996.
- Figueroa, Carolina; Universidad Nacional de la Rioja. ¿Aplicamos algún procedimiento técnico al traducir?. En: IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. 1-4 mayo 2003. Buenos Aires, AR : p.187-196.
- García Negroni, María Marta / Stern, Mirta / Pégola, Laura. El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo. Ed Edicial. 2001.
- Corbeil, Jean-Claude; Archambault, Ariane. Dicionário visual: Português, inglês, espanhol. - São Paulo : SBS ; QA International, 2007. 618 p.; ilus.
- Di Tullio, Ángela. Manual de gramática del español. Desarrollos teóricos. Ejercicios. Soluciones. Ed. Edicial. 1998.

## 9- Sistema de cursado y promoción tanto para el alumno regular como para el alumno libre.

### PROMOCION SIN EXAMEN FINAL

Todas las instancias de la estructura curricular tienen una misma carga horaria de 6 horas cátedra semanales (cuatro horas reloj) y una duración cuatrimestral, y los cuatrimestres tienen una duración de dieciséis semanas.

### Alumno Regular. Condiciones:

Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases para el cursado de la asignatura, contando clases presenciales y clases virtuales. Se realizará control de asistencia tanto en los encuentros sincrónicos como en los presenciales, bajo las mismas condiciones que en la cursada presencial. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
“JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ”

El alumno deberá aprobar el 75% de los trabajos prácticos a realizarse durante el cuatrimestre. Para promocionar, el alumno deberá aprobar todas las instancias evaluatorias con un promedio general de 7 (siete).

Alumno libre. Condiciones:

1. No tendrá la obligación de cumplir con la asistencia, de hacer trabajos prácticos ni de presentarse a parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Debe rendir un examen final. Se le podría requerir que desarrolle cualquier punto del programa presentado. El examen libre se realizará en forma escrita y oral.
3. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita pero no pudiera aprobar la parte oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

**10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular.**

1. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de dos exámenes parciales teóricos/prácticos.
2. El examen parcial consiste en un examen escrito de la parte teórica y un trabajo práctico, ambos domiciliarios, que los alumnos recibirán vía mail y entregarán por ese medio. En el examen teórico, los alumnos deberán responder preguntas durante el horario de encuentro virtual sincrónico, teniendo la posibilidad de realizar todas las consultas que precisen vía mail para ser respondidas en ese momento y despejar sus dudas. El examen práctico se realiza de modo asincrónico, realizando ejercicios de traducción, con una semana de tiempo para entregarlo. Recibirán una corrección escrita personalizada vía mail individual a cada alumno.

Si el alumno:

- Obtiene un promedio igual o mayor que 7, promociona la materia sin examen final.
- Obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. Previo a inscribirse en el examen final, el alumno deberá comunicarse con el profesor, al menos 10 días hábiles antes, para recibir un trabajo práctico domiciliario, el cual deberá realizarse y entregarse al menos 3 días hábiles antes de la fecha de inscripción al examen final. Si el trabajo es aprobado, el alumno puede inscribirse en el examen final para rendir de manera oral.



**GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN LENGUAS VIVAS  
"JUAN RAMÓN FERNÁNDEZ"**

- Obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a horizontal line extending to the right.

Valeria Susana Mocciaro